

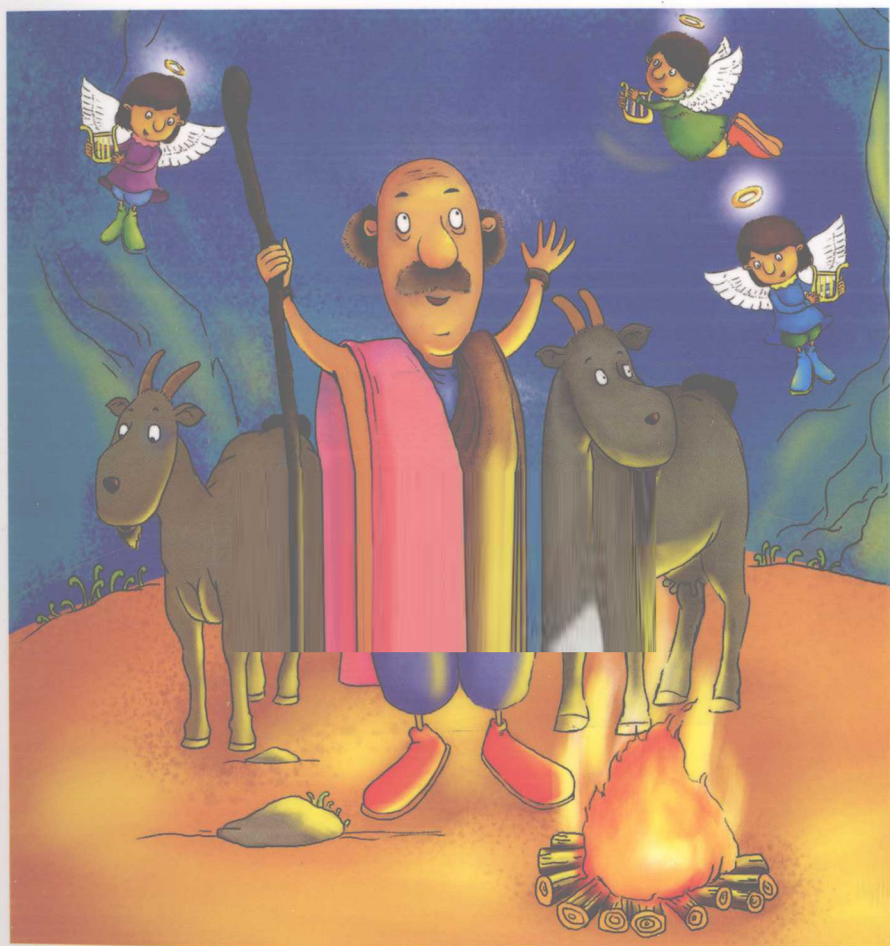
诺贝尔文学奖儿童经典

诺贝尔文学奖获得者
献给孩子们的最好礼物
让孩子在分享真正的大师经典中成长

圣诞玫瑰传奇

Kristuslegenden

[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫/著 天堂文化/插画 王菲 吴鸿斌/译



東方出版社



圣诞玫瑰传奇

Kristuslegender

[瑞典]塞尔玛·拉格洛夫/著 天堂文化/插画 王菲 吴鸿斌/译

东方出版社

图书在版编目(CIP)数据

圣诞玫瑰传奇 / [瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫(Lagerlof, S.) 著;

王菲, 吴鸿斌译. —北京: 东方出版社, 2011

(诺贝尔文学奖得主童书系列)

书名原文: *Kristuslegender*

ISBN 978-7-5060-4262-8

I. ①圣… II. ①拉… ②王… III. ①儿童文学—短篇小说—
小说集—瑞典—近代 IV. ①I532.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第134988号

圣诞玫瑰传奇

SHENGDAN MEIGUI CHUANQI

作 者: [瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫

译 者: 王 菲 吴鸿斌

丛书主编: 崔人元

责任编辑: 陈鹏鸣 韩 悦

出版发行: 东方出版社

地 址: 北京市朝阳区门内大街166号

邮政编码: 100706

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

版 次: 2011年7月第1版

印 次: 2011年7月第1次印刷

开 本: 710×1000毫米 1/32

印 张: 7

字 数: 138千字

书 号: ISBN 978-7-5060-4262-8

定 价: 38.00元

发行电话: (010) 65257256 65245857 65276861

销售中心: (010) 65250042 65273937 65289539

版权所有 侵权必究

把世界上最好的献给儿童

——出版前言

孩子的成长，在进程上是单向的，无法重新来过。让真正的世界顶级大师陪伴孩子成长，给孩子世界顶级的精神营养，显然是一个最优选择。今天能宁静地阅读几本世界顶级经典文学名著的儿童，是有福有慧的儿童。

诺贝尔文学奖获得者是世界顶级文学大师，其中，一些大师以真诚的写作态度、深刻的人生体验、从灵魂和内心深处喷涌的激情，特意为孩子们创作了作品。这些作品，无一不具非常可观之处，可说都是世界顶级儿童文学经典名著。让孩子阅读这些作品，就如同请世界级大师陪伴孩子成长。这些作品多是20世纪以来的创作，比安徒生、格林等在时代上更新，并在价值理念、思想认识、艺术表达等诸多方面超越前人，更加契合现今儿童的需要。

以时下流行的庸俗实用主义的“成功”价值判断，经典名著可能是要费点脑力的无用闲书。但是，这世界已成了“地球村”，孩子们将来要成为具有全球化视野的国际化人才，方能在竞争中胜出。文学不止文辞之学，文学是人学。来自世界各地的诺贝尔文学奖获得者（也是“成功人士”）

的佳作，正是滋培孩子心灵智慧并长成才俊的世界级养料。

我们以“中国出版界给少年儿童和家长的百年巨献，把世界上最好的献给儿童”的态度，从价值观、艺术性、娱乐性等方面，对入选篇目进行了严格的甄别遴选。我们保证作品首先在价值观上是正确的，而且有优秀的艺术水平和娱乐性，对孩子成长有益，让孩子心里喜欢。我们不回避那些反映现实社会或人生中贫穷、痛苦、丑恶现象的作品，但以引人积极向上为旨归。我们选择最好的译文，不仅要求把故事翻译清楚，还要体现原作的风格等微妙之处。我们尽可能放大字号，采用适宜纸色，插入精美绘画，让孩子既赏心乐读，又悦目护眼。

我们相信，这些经过全球无数读者检验过的大师经典，会是3至15岁儿童的最优阅读选择，能让他们分享真正的文学，在真正的大师陪伴下成长，让他们的心灵得到世界上最好的滋养。



译者序

王菲

塞尔玛·拉格洛夫 (Selma Lagerlöf, 1858-1940), 瑞典作家, 以作品《尼尔斯骑鹅历险记》(Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige, 1906) 闻名于世。拉格洛夫于1909年因该作品获诺贝尔文学奖, 颁奖词中称她的作品“表现出崇高的理想主义, 生动的想象力和心灵的感悟, 令人赞赏”。她是获得诺贝尔文学奖的第一位女性, 也是第一个获得该奖的瑞典人。

拉格洛夫1858年出生于瑞典西部风景秀丽的韦姆兰省, 在家族拥有的莫尔巴卡庄园长大。1881年, 她离开庄园前往斯德哥尔摩求学。四年后, 拉格洛夫的父亲去世, 留下一堆债务, 家人不得不卖掉庄园。这时拉格洛夫也已毕业, 成了瑞典南部兰兹克罗纳女子中学的一名教师。她一边教书, 一边坚持写作。1891年, 拉格洛夫出版了成名之作《古斯塔·贝林的故事》(Gösta Berlings Saga, 1891)。1895年, 拉格洛夫获得瑞典皇家和科学院的资助, 辞去工作, 专心写作。在后来的十年中, 她创作了好几部小说、童话和短篇故事集, 其中除了《尼尔斯骑鹅历险记》之外, 还包括



《基督传奇》(Kristus legender, 1904)，《关于一个童话和其他童话故事》(En saga om en saga och andra sagor, 1908)，英文版名为《从克罗夫特沼泽来的女孩》(The Girl from the Marsh Croft, 1910)。本书中的童话故事即取自这两部作品。

拉格洛芙独特的写作风格深受童年所听闻的民间传说故事的影响，她笔下充满想象力和浪漫色彩的故事与当时风靡文坛的庸俗的现实主义作品形成了鲜明的对比。1904年，瑞典科学院授予她金质奖章。1907年，她得以用出书所得的钱买回莫尔巴卡庄园。1909年，拉格洛芙获诺贝尔文学奖。1914年，她成为瑞典科学院的第一位女院士。

在两次世界大战期间，拉格洛芙一边写作，一边投身于救助他人的社会事业当中。她在二战中帮助德国知识分子和艺术家逃脱纳粹的迫害，还欲将自己的诺贝尔奖章捐给芬兰。她从纳粹手中救出的犹太女作家奈莉·萨克斯，后来于1966年获得诺贝尔文学奖。1940年3月，拉格洛芙去世，终年82岁。

本书中的童话故事主要取自《基督传奇》，只有最后一篇《圣诞玫瑰传奇》是取自故事集《从克罗夫特沼泽来的女孩》。传奇故事是拉格洛芙最擅长的题材，也最能凸显出她独特的写作风格，这源自于她幼年特殊的经历。由于天生残疾，拉格洛芙的童年是在椅子上阅读和听祖母讲故事中度





过的。民间故事孕育和滋养着她的感受力和想象力，使她常常沉浸在奇幻世界之中。不过，拉格洛芙写作一贯的笔法，是在故事中将传说与现实紧紧结合，虽然事件本身充满超然的奇幻色彩，却又与真实的时间、地点和人物交织在一起，营造出亦真亦幻的美学效果。《基督传奇》中的故事，正如作者所说，源自“从东方听来的关于基督的传说”。故事中的耶稣基督和圣彼得、凯撒奥古斯都、凯撒提庇留、布罗涅的戈弗雷等，都是真实的历史人物。作者从1897年至1900年先后去了意大利、埃及和巴勒斯坦等地旅行，而书中关于基督生平和基督追随者的故事就发生在这些地方。《圣诞玫瑰传奇》则讲述了一种真实的花——黑藜芦的来历，并把故事的场景放在瑞典的斯科讷省，还提到阿布沙伦大主教，他在1177至1201年任隆德教区的大主教。拉格洛芙的传奇故事并不带人脱离现实，而是引人进入对现实的另一类叙述，一种传说式的叙述当中。

拉格洛芙的作品充满了想象力，奇幻却不怪诞，所有的故事都笼罩着一层神圣美丽的光辉，都有一个内在的精神指向，就是爱和拯救。在《伯利恒的孩童》中，孩童基督的爱拯救了冷酷的士兵；在《圣维罗妮卡的方巾》中，基督的受难拯救了罗马皇帝；在《圣火》中，圣火拯救了骑士；在《圣诞玫瑰传奇》中，修道院长的死拯救了土匪和虚伪的修道士。作者被称为理想主义者，但她并不回避现实中人性黑



暗丑陋的一面；她将这些写在故事中，又将爱和牺牲的力量放在其上，相信爱的力量能够改变人，爱能够拯救人脱离人性中的黑暗和邪恶。宣扬爱的力量，这正是拉格洛夫的作品能够超越国界和民族文化差异受到普遍欢迎的原因。故事虽然是虚构的，但它的内核却是真实的，因而焕发出巨大的感染力。拉格洛夫的语言清新优美，想象奇幻瑰丽，对景物的描写如诗如画，书中每个故事都有深刻的寓意，读后使人心灵如洗。她被誉为与安徒生齐名的童话作家，也的确不为过了。

本书中的《在拿撒勒》《红襟鸟》《圣诞玫瑰传奇》由吴鸿斌翻译，其余由王菲翻译，全书由王菲统稿。





目录

把世界上最好的献给儿童——出版前言 /1

译者序 /3

圣善夜 /1

皇帝的异象 /11

智者之井 /21

伯利恒的孩童 /33

逃往埃及 /55

在拿撒勒 /63

在圣殿中 /71

圣维罗妮卡的方巾 /87

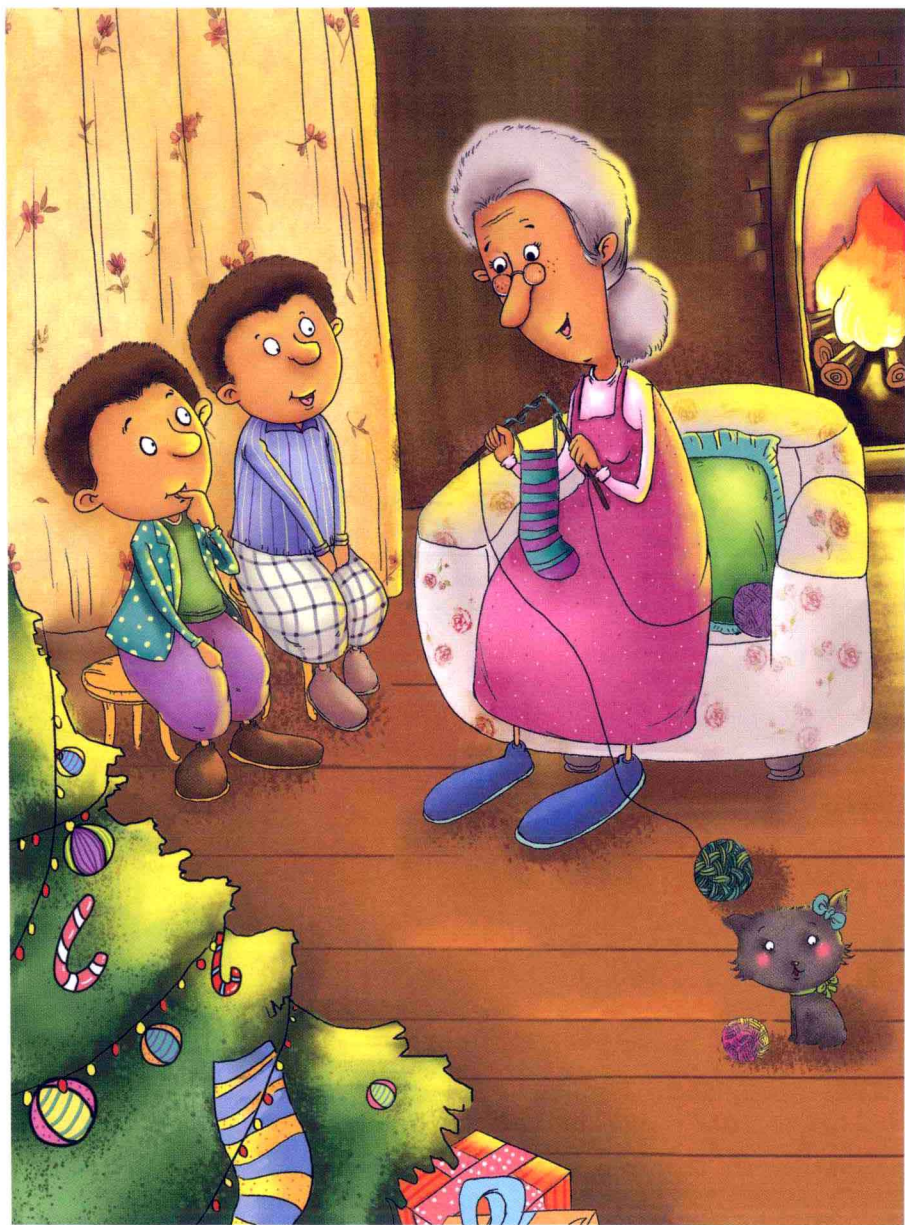
红襟鸟 /135

我们的主与圣彼得 /145

圣火 /159

圣诞玫瑰传奇 /193

圣善夜





在我五岁时曾有过如此深的悲痛！我简直不知道还有什么事能让我比那一次更难过。

我的祖母去世了。她曾经每天都坐在房间角落的沙发上，给我们讲故事。

我记得祖母一个接一个地讲故事，从早晨一直讲到晚上，我们这些小孩子则坐在她身边，安安静静地听着。多么愉快的日子啊！没有哪个孩子能拥有像我们那样的快乐时光。

我能记起的关于祖母的事并不多。我记得她有很漂亮的雪白的头发，走路时弓着腰；还有，她总是坐着织一只袜子。

我甚至还记得，当她讲完一个故事时，会把手放在我头上说：“这些都是真的，真实得就像我看见你，你也看见我一样。”

我还记得她会唱歌，但不是每天都唱。有一首歌是关于一个骑士和海怪的，副歌里这样唱道：“冷冷的，冷冷的风吹起在海上。”

然后我还记得她教我的一个简短的祷告，还有一节赞美诗。

她讲给我的那些故事，已经模模糊糊记不清了。只有一个，我记得清楚到可以背出来。那是关于耶稣诞生的一个小故事。

好了，这几乎就是我能回忆起的关于祖母的一切，除了一件事，那是我记得最清楚的，就是她离开后留给我的巨大的孤单。

我记得，那个早晨，房间角落的沙发上空荡荡的，我不明白为什么这样的日子忽然一去不复返了。那就是我所记得的。那是我永远无法忘记的！



我记得我们这些小孩子被带到前面，亲吻死者的手。我们都很害怕。但是有人告诉我们，这是最后的机会感谢祖母带给我们的那些欢乐。

我还记得故事和歌儿是怎样被赶出家园，关在一个长长的黑色棺材里，再也回不来了。

我记得有有一些什么东西从我们的生活中消失了。就好像是一扇通往迷人的美丽世界的门——我们曾自由出入的世界——关闭了。现在再也没有人知道如何将它打开。

我记得，渐渐地，我们开始像别的孩子一样玩娃娃和玩具。我们似乎不再想念祖母，或者记得她。

但是直到今天——在四十年之后——当我坐在这儿收集那些从东方听来的关于基督的传说，我想起了祖母告诉我的一个耶稣诞生的小故事。我迫切地想要把它讲出来，收录在我的集子里。

那天是圣诞节，除了祖母和我，所有人都去教堂了，家里只有我们两个。我们没能一起去，因为我们一个太老，一个太小。我们都不开心，因为我们从没参加过早弥撒，在那儿听唱诗，欣赏圣诞蜡烛。

但当我们孤单地坐着时，祖母开始讲一个故事。





“从前有一个人，”她说，“在黑夜里出去借火种。他一家一家地敲门。‘帮帮我！亲爱的朋友，’他说，‘我妻子刚生了孩子，我必须点火让她和小家伙暖和暖和。’”

“但是夜正深，所有的人都睡着了。没有人给他开门。”

“那个人走啊走啊。终于，他看见远远的地方闪烁着一小片火光。于是他向那个方向走去，看见野地里燃着一堆火。一大群绵羊围着火堆睡着，一个老牧羊人坐着，看守着羊群。”

“那个想借火种的人走向羊群，他看见三只大狗正睡在牧羊人的脚边。当那个人走近，三只狗都醒过来并张开大嘴，就好像要狂吠的样子，但却没有发出任何声音。那个人注意到，它们背后的毛都竖起来，尖尖的白牙在火光下闪闪发亮。它们冲向他。他感觉到一只狗咬住他的腿，一只咬住他的手，还有一只扑向他的喉咙。但它们的下颚和牙齿都不听使唤了，那个人一点也没受伤。”

“那个人想再走近些，拿到他需要的东西。但是那些羊背靠背，一个挨一个地躺在一起，他走不过去。于是那个人踩在羊身上，走到了火边。那些羊一只也没醒，连动也没动一下。”

一直讲到这儿，祖母都没被打断，但我忍不住插嘴了：“为什么它们没醒呢，祖母？”

“你待会儿就会听明白了。”祖母说，她又接着讲下去。

“当那个人几乎要走到火边时，牧羊人抬起头来。他是个粗野的老人，对人苛刻，很不友善。一看见来了个陌生人，他就抓起牧羊用的长长的尖头手杖，向那个人扔去。手杖径直向那个人飞



去，但在打中之前却偏向一边，嗖地从他身边掠过，远远落在草地上。”

当祖母讲到这儿的时候，我再次打断她，“祖母，为什么手杖没有打中那个人？”祖母没有回答我，接着讲了下去：

“只见那个人走到牧羊人身边对他说：‘好人呐，帮帮我，借我一点儿火吧！我妻子刚生了孩子，我得弄堆火暖和暖和她和小家伙。’

“牧羊人本想拒绝的，但一想到狗不能伤害这个人，羊也不从他身边逃开，甚至手杖也不愿打中他，就有点儿害怕，不敢拒绝他。

“‘你随便拿吧！’他对那人说。

“但那堆火已经快熄灭了。木块和树枝都燃尽了，只剩下一大堆燃着的木炭，而那个陌生人既没有铲也没有锹，他拿不走那些火红的木炭。

“当牧羊人看到这种情形，他就说：‘你随便拿吧！’他很开心，因为那人根本无法带走火种。

“但那个人弯下腰，从灰烬中拾起木炭，放在他的袍子里。他的手没有灼伤，袍子也没有被烧着，他就像拿坚果或苹果一样地把炭火带走了。”

讲故事的人第三次被打断了。“祖母，为什么炭火没有烫到那个人？”

“你就会明白了。”祖母说，她继续往下讲：





“当那个残忍的硬心肠的牧羊人见到这种情形，他暗暗地想：‘今天晚上是怎么了？狗不咬人，羊不怕人，火也不灼伤人？’他把陌生人叫回来，问道：‘今天晚上是怎么了？怎么所有的事情都向着你？’

“那个人回答说：‘如果你自己看不见，我也无法告诉你。’他急着回去，好点火暖和他的妻子和孩子。

“但牧羊人不想在没弄明白之前就這麼让那个人走了。他站起来跟着那个人一直走到了那个人住的地方。

“牧羊人看见那个人连一个可以住的小棚屋都没有，他的妻子和孩子躺在一个山洞里，里面除了寒冷和四面石壁一无所有。

“尽管牧羊人有一副铁石心肠，但想到那无辜的小婴儿可能会冻死在山洞里，他还是动了恻隐之心，想为这婴儿做些什么。他解开肩上的口袋，取出一块洁白柔软的羊皮，递给那个陌生人，说他愿意让小婴儿躺在上面。

“正当牧羊人表露出内心的怜悯之情时，他的天眼被打开了，他看见了以前自己所未曾看见的事物，听见了以前本不能听见的声音。

“牧羊人看见自己被一群长着银色翅膀的小天使围绕着，每个天使手里都拿着丝弦的乐器，他们大声地唱着‘救世主今夜降生，要救赎世界脱离罪恶！’

“于是他明白了，为什么今夜一切都是那么充满欢乐，所有的动物都不愿做任何不好的事。

“牧羊人还看见，不仅在自己周围，而且到处都是天使。他们坐在山洞里，坐在外面的山上，在天空中飞翔。他们排着长长的队

